# Шатилова Л. М.

# ПОЖЕЛАНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ "ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА" В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ВИДЕ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Адрес статьи: <a href="https://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/90.html">www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/90.html</a> Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

#### Источник

# Альманах современной науки и образования

Адрес журнала: <a href="https://www.gramota.net/editions/1.html">www.gramota.net/editions/1.html</a>
Содержание данного номера журнала: <a href="https://www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/">www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/</a>

© Издательство "Грамота"
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

важных стимулов будет выступать правильная организация учебного процесса по обучению внеаудиторному чтению. В частности, И. З. Гликман предлагает следующие формы и приемы для самостоятельного добывания знаний и оперирования ими, которые смогут найти эффективное применение при формировании умений внеаудиторного чтения:

- научные дискуссии;
- самостоятельные поиски межпредметных связей;
- метод проектов [Гликман 2007: 77].

Подводя итог вышесказанному, отметим, что стимулирование процесса обучения с опорой на вышеперечисленные потребности позволит наиболее эффективно организовать обучение внеаудиторному чтению студентов начальных курсов языковых факультетов.

#### Список использованной литературы

- Ананьев Б. Г. Психофизиология студенческого возраста и усвоение знаний // Вестник высшей школы. 1972. № 7.
- **2.** Бабичев Ю., Петров В. Учет трудоемкости самостоятельной работы студентов при переходе на зачетные единицы // Высшее образование в России. 2007. № 6.
  - 3. Гликман И. 3.Основы мотивации учения // Инновации в образовании. 2007. № 3.
  - 4. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Москва, 2000.
  - 5. Основы педагогики и психологии высшей школы / Под. ред. А. В. Петровского. М., 1986.

# ПОЖЕЛАНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ВИДЕ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Шатилова Л. М.

Мичуринский государственный аграрный университет

В немецком и русском языках для выражения добрых пожеланий существует такая возможность как использование антонимов за счет употребления отрицательной частицы в немецком языке «nicht», реже «kein», в русском языке отрицание «не».

В этих предложениях содержатся пожелания добра, с одной стороны, а с другой стороны, то, чего не хотят желать люди в определенной ситуации друг другу, а именно - противоположность добру (сравните: горе, простуда, зло, боль). Отрицательные частицы «nicht», «kein» в немецком языке и «не» в русском языке отрицают и подчеркивают это зло.

Сопоставим более подробно эквивалентные пожелания, характеризующие **«характер человека»** в немецком и русском языках в виде отрицательных конструкций.

### отрицательные черты характера

в русском языке
<b>———</b> быть ребенком
→ быть нахальным
робеть
упрямиться

В данные пожелания входят лексемы, описывающие отрицательные стороны характера человека. Сопоставим более подробно каждую из данных эквивалентных пар и выявим сходства и различия между немецким и русским языком.

Рассмотрим эквивалентную пару «frech sein - быть нахальным». Сравните такое пожелание с этими словами:

- Werden Sie nicht frech! - Не будьте нахальны!

Сравним этимологию этих слов. Немецкая лексема *«frech»* означает «дерзкий, наглый, бесцеремонный» является общегерманским прилагательным (сравните: средневерхненемецкий *vrech* - «храбрый, смелый, мужественный, отважный, живой, бойкий, дерзкий», древневерхненемецкий *freh* - «жадный, гадкий, алчный», готский *(faihu)frisk* - «алчный, корыстолюбивый», древнеанглийский *frec* - «жадный, алчный», шведский *frak* - «быстрый, мужественный» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово **«нахальный»** имеет следующее значение «отличающийся нахальством, наглый, бесцеремонный» образовано от *«нахал»*, которое имеет место и в других славянских языках, сравните: болгарский *охолен* - «довольный», *охол* - «надменный», сербохорватский *охол* - «высокомерный, чванный», словенский *оhôl* - «надменный» [Фасмер 2004].

Сходство между лексемами *«frech»* и *«нахальный»* наблюдается в современном значении «наглый, бесцеремонный».

В обоих сопоставляемых языках встречается такое пожелание как:

- Sei(en Sie) nicht kindisch! - Не будь(те) ребенком!

Рассмотрим этимологическое сходство эквивалентных лексем «sein kindisch - быть ребенком».

Немецкая лексема «*kindisch*» образована от существительного «*das Kind*», которое означает «ребенок, дитя» (сравните: древневерхненемецкий, средневерхненемецкий *kind*, нидерландский *kind*), восходит к субстантивированному партицыпу II германского глагола \**kenPa* -, \**kenda* - «зачатый, произведенный на свет, рожденный» [Duden Etymologie 1989].

Русское существительное *«ребенок»* означает «мальчик или девочка в раннем возрасте, до отрочества, сын или дочь», имеет место и в других славянских языках: древнерусский *робя, робята, робъ* - «раб», старославянский *рабъ*, болгарский *роб* - «раб», сербохорватский *роб*, чешский *rob* - «раб». Родственно латинскому *orbus* - «осиротевший», армянскому *jrboy* -«сирота», готскому *arbi* - «наследство», *arbja* - «наследник», древнеиндийскому *arbhas* - «маленький мальчик» [Фасмер 2004].

Из этимологии немецкого слова «kindisch» сходство наблюдается в значении «рожденный на свет» с современным значением «маленький мальчик или девочка в раннем возрасте» русской лексемы «ребенок».

Рассмотрим эквивалентную пару *«trotzig sein - упрямиться»*. Встречается такое пожелание в обоих сопоставляемых языках:

-Sei nur nicht trotzig! - Ты уж не упрямься!

Немецкая лексема *«trotzig»* означает: «своенравный, упрямый» образовано от существительного *«der Trotz»*, которое означает «строптивость, дух противоречия, спорщик», является только немецким словом (сравните: средневерхненемецкий *traz*, средненемецкий *trotz*). Происхождение этого слова не ясно. В начале 17 столетия слова *«Trotz»* и *«Trutz»* дифференцировали в значении. Сегодня еще употребительно слово *«Trutz»* только в определенном сочетании как «zu Schutz und Trutz» и «Schutz - und - Trutz - Bündis». В 16 веке слово *«Trotz»* стало использоваться в качестве предлога *trotz*. Прилагательное *trotzig* означает «полный упрямством» [Duden Etymologie 1989].

Русское слово *«упрямиться»* означает «поступать по-своему, не уступать, упорствовать в чем-либо, настаивать на чем-либо» образовано от прилагательного «упрямый» (сравните: церковнославянский *пръмъ* «прямой», чешский *иртіпіпу* «любезный, откровенный», словацкий uprimny - то же, польский *иртгејту* - «учтивый». Первоначально слово означало «прямой, открытый» [Фасмер 2004].

Так, между немецкой лексемой «trotzig» и русской «упрямый» сходство отмечается в современном значении «упрямый».

Рассмотрим эквивалентную пару «schüchtern - poбеть», сравните пожелание:

-Sei nicht schüchtern !- He робей!

Немецкое слово *«schüchtern»* означает «робкий, застенчивый». Это слово встречалось уже в 16 веке в виде *schuchter(n)* - «быть пугливым, робким, застенчивым, боязливый, трусливый». Средневековый глагол *«schüchteren»* означал «спугивать, разгонять, пугливо, трусливо убегать» [Duden Etymologie 1989].

Русская лексема *«робеть»* означает «испытывать страх от неуверенности в себе», образовано от слова *роб* - «раб, невольник», сравните: древнерусский *робъ*, также *роба* - «служанка, рабыня», *робя, робяте* - «дитя». Это слово восходит к существительному *ребенок* [Фасмер 2004].

Сходство между немецким глаголом *«schüchtern»* и русским *«poбеть»* наблюдается в современном значении русского глагола *«*испытывать страх от неуверенности в себе».

Так, при сопоставлении пожеланий добра, характеризующие «характер человека» в немецком и русском языках сходство наблюдается в том, что в обоих сопоставляемых языках употребляются лексемы, подчеркивающие отрицательные черты характера человека, а также в этимологическом сходстве выявленных эквивалентных пар: «frech sein -быть нахальным»; «sein kindisch - быть ребенком»; «schüchtern - pобеть»; «trotzig - упрямый».

#### Список использованной литературы

- **1.** Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В четырех томах. М.: Астрель: АСТ, 2004. 4-е изд., стер.
  - 2. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1989.

# НОВАТОРСТВО Л. Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ «ДЕТСТВО»

Шестакова Е. Ю.

Северодвинский филиал Поморского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Новым словом в раскрытии темы детства в XIX веке стала повесть Л. Н. Толстого «Детство» (1852). Впервые прочитав рукопись повести, Н. А. Некрасов увидел в ней «настолько интереса», «простоты и действительности содержания», а в авторе - таланта [Некрасов 1852: 507], что немедленно решил ее напечатать. Повесть, по словам И. С. Тургенева, «произвела фурор». Сам Л. Н. Толстой так объяснил причину возникновения читательского интереса к произведению: «Когда я писал «Детство», то мне казалось, что до меня никто так не почувствовал и не изобразил всю прелесть и поэзию детства» [Булгаков 1960: 162].

Сильное впечатление на современников произвело мастерство психологического анализа Л. Н. Толстого в повести «Детство». Н. Г. Чернышевский сформулировал особенность таланта Л. Н. Толстого, заключающуюся в раскрытии «самого психического процесса, его форм, законов», «как одни чувства и мысли развиваются из других» [Чернышевский 1947: 426]. Наблюдения критика XIX столетия легло в основу более